

Posudek diplomové práce

Bc. Andrea Lerchová: *Heidi Salaetsová a její přínos pro vývoj teorie tlumočení*

Posuzovaná diplomová práce má charakter teoreticko-deskriptivní studie a jejím cílem „je představit osobnost, výzkum a dílo současné přední vlámské badatelky, pedagožky a tlumočnice Heidi Salaetsové a poukázat na její přínos pro teorii tlumočení“ (str. 10). Autorka tak navazuje na již obhájené závěrečné práce obájené na ÚTRL FF UK věnované předním translatologickým osobnostem (např. F. Pöchhacker, I. Kurz či Á. Collados Aís).

Diplomová práce má jasnou a dobře promyšlenou strukturu, je přehledně členěna a napsána jazykem, jenž odpovídá odbornému stylu. Jednotlivé kapitoly na sebe plynule a logicky navazují.

Za velmi propracovaný považuji začátek práce věnovaný metodologii provedeného výzkumu. Velmi pozitivně hodnotím metody, které diplomantka zvolila ke sběru dat. Polostrukturovaný rozhovor a analýza materiálů získaných zejména z veřejně dostupných zdrojů, tj. webových stránek, publikací, projektových zpráv, článků, audiovizuálních nahrávek či prezentací přinesly autorce velmi zajímavá fakta a údaje, které zanalyzovala a následně využila při sestavování dalších kapitol předkládané závěrečné práce.

Třetí kapitola je zaměřena na biografii H. Salaetsové a ve zkratce představuje přehled výzkumných projektů, na nichž se tato badatelka podílela. Ty jsou detailně popsány dále: čtvrtá kapitola představuje oblast soudního tlumočení, kde je tato vlámská badatelka nejvíce činná, v páté kapitole pak najdeme témata jako tlumočení ve zdravotnictví či tlumočení na dálku. Práci uzavírá pojednání o didaktické činnosti H. Salaetsové a recepce jejího výzkumu v českém prostředí.

Ráda bych vyzdvihla čas a péči, kterou diplomantka věnovala přepisu rozhovoru; v přílohách se sice nachází v originálním znění, avšak všechny zásadní informace jsou v češtině uvedeny ve vlastním textu práce. Dále k práci diplomantka přiložila kompletní přehled díla H. Salaetsové i celou řadu zajímavých prospektů.

Diplomantka považuje dílo H. Salaetsové za velmi inspirativní a přínosné (str. 73 a 75), proto se v návaznosti na nedávno obhájenou diplomovou práci T. Křikavové domnívá, že by bylo „záhodno zlepšit v českém prostředí spolupráci mezi policisty a tlumočníky, inspirací by pro nás mohla být spolupráce, kterou navázal výzkumný tým Heidi Salaetsové s belgickou Národní policejní akademií v Etterbeeku (Salaets, 2021), v jejímž rámci se policisté již v průběhu vzdělávání seznamují s rolí tlumočnicka.“ (str. 74) Autorka práce dochází k závěru, že výzkum H. Salaetsové je prospěšný pro společnost, což je ostatně jedno z přání samotné vlámské badatelky.

Diplomová práce Bc. Andrey Lerchové nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum.

Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze 26. srpna 2021

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

vedoucí